

Ecc

Chapter 7

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

מִיּוֹם	הַמָּוֶת	וַיּוֹם	טוֹב	מִשְׁמֹן	שֵׁם	טוֹב	1
tinimbang-dinten	ing-pejah	lan-dinten	ing kang-saé	tinimbang-lisah	asma	Langkung-saé	
H3117	H4194	H3117		H8081	H8034		
						הַלַּיְרוֹ:	
						lair-ipun	
						H3205	

Jeneng kang arum iku luwih becik katimbang karo lenga kang larang, lan dinaning ngajal iku luwih becik tinimbang karo dina kalairan.

מִשְׁתָּה	בֵּית	אֶל-	מִלְכָּת	אֶבֶל	בֵּית-	אֶל-	לְלֶכֶת	טוֹב	2
pésta	griya	dhateng-	tinimbang-kesah	prihatos	griya-	dhateng-	kesah	Langkung-saé	
H4960		H0413	H3212	H0060		H0413	H3212		
יָתֵן	וְהִחִי		הָאָרֶם	כָּל-	סוּף	הוּא	בְּאֵשֶׁר		
badhé-maringi	lan-ing kang-gesang		manungsa	sedaya-	pungkasanipun	punika	amargi		
H5414			H0120	H3605	H5490	H1931			
						לְבוֹ:	אֶל-		
						manahipun	dhateng-		
							H0413		

Luwih becik lumebu ing omah kang kasusahan tinimbang lumebu ing gedhong kang kanggo pista, awit ana ing omah kang kasusahan iku wekasaning saben manungsa: wong urip prayoga ngelingi bab iki.

יֵיטֵב	פָּנִים	בְּרַע	כִּי-	מִשְׁחָק	קָעֵס	טוֹב	3
dados-saé	pasuryan	mawi-susahipun	amargi-	tinimbang-gujeng	sedhah	Langkung-saé	
H3190	H6440	H7455		H7814			
						לֵב:	
						manah	

Sedhah iku luwih becik katimbang karo ngguyu, awit ulat kang peteng iku gawe beciking ati.

כְּסִילִים	וְלֵב	אֶבֶל	בְּבֵית	חֻכְמִים	לֵב	4
tiyang-bodho	nanging-manah	prihatos	wonten-ing-griya	tiyang-wicaksana	Manah	
H3684		H0060		H2450		
				שְׂמֵחָה:	בְּבֵית	
				kabingahan	wonten-ing-griya	
				H8057		

Wong wicaksana iku seneng ana ing omah kang lagi prihatin, nanging wong bodho seneng ana ing gedhong kasenangan.

מֵאִישׁ	חֻכָּם	גִּיעֲרָת	לְשִׁמְעַ	טוֹב	5
tinimbang-tiyang	tiyang-wicaksana	panyendhu	mirengaken	Langkung-saé	
H0376	H2450	H1606	H8085		
		כְּסִילִים:	שִׁיר	שְׁמֵעַ	
		tiyang-bodho	kidung	ing kang-mirengaken	
		H3684		H8085	

Ngrungokake srengening wong wicaksana iku luwih becik tinimbang karo ngrungokake kekidunganing wong gemblung.

שְׂתַק	כֶּן	הַסִּיר	תַּחַת	הַסִּירִים	כְּקוֹל	כִּי	6
gujeng	mekaten	kuali	wonten-ing-ngandhap	eri	kados-swanten	Amargi	
H7814			H8478				
				הַבֵּל:	זֶה	וְגַם-	הַכֶּסֶּל
				tanpa-gina	punika	lan-ugi-	tiyang-bodho
				H1892	H2088	H1571	H3684

Amarga kayadene swaraning eri kang kobong kumritig ana ing sangisoring kwali, iya mangkono iku guyune wong gemblung. Iki uga tanpa paedah.

מִתְנַה:	לֵב	אֶת-	וַיֵּאבֵד	חֲכָם	יְהוּלֵל	הַעֲשֶׂק	כִּי	7
peparing	manah	(obj)	lan-ngrisak	tiyang-wicaksana	ndadosaken-édan	panindas	Amargi	
H4979		H0853	H0006	H2450		H6233		

Sanyata, tumindak meres iku njalari wong wicaksana dadi gemblung, dene dhuwit besel iku ngrusakake ati.

רוּחַ	אַרְדָּ-	טוֹב	מִרְאשִׁיתוֹ	דְּבַר	אַחֲרֵית	טוֹב	8
roh	sabar-	langkung-saé	tinimbang-wiwitanipun	prekawis	pungkasan	Langkung-saé	
H7307	H0750		H7225	H1697	H0319		
					רוּחַ:	מְגֻבָּה-	
					roh	tinimbang-gumunggung-	
					H7307	H1362	

Wekas-wekasaning prakara iku luwih becik katimbang karo wiwitane. Kasabaran kang gedhe iku luwih becik katimbang gumunggung.

בְּחִיק	כְּעֵס	כִּי	לְכַעוֹס	בְּרוּיחָה	תְּבַהֵל	אֶל-	9
wonten-ing-dhadha	nesu	amargi	dhateng-nesu	ing-roh-ipun	kesusu	Sampun-	
H2436			H3707	H7307	H0926	H0408	
					יְנוּחַ:	כְּסִילִים	
					mapan	tiyang-bodho	
					H5117	H3684	

Aja age-age nepsu ing sajroning ati, awit nepsu iku lumengket ing atine wong gemblung.

הֵיוּ	הֶרְאשִׁינִים	שְׁהֵימִים	הֵיָה	מָה	תֵּאמַר	אֶל-	10
punika	ingkang-rumiyin	bilih-dinten-dinten	punika	menapa	ngandika	Sampun-	
H1961	H7223	H3117	H1961	H4100	H0559	H0408	
שְׂאֵלָה	מִחְכְּמָה	לֹא	כִּי	מֵאֲלָה	טוֹבִים		
panjenengan-tanglet	saking-kawicaksanan	mboten	amargi	tinimbang-punika	langkung-saé		
H7592	H2451	H3808		H0428			
					עַל-	זֶה:	
					punika	bab-	
					H2088		

Aja celathu: "Yagene jaman biyen iku kok luwih becik tinimbang karo jaman saiki?" Amarga pitakonmu iku ora adhedhasar kawicaksanan.

הַשְּׂמֵשׁ:	לְרֹאֵי	וַיִּתֵּר	נַחֲלָה	עִם-	חֲכָמָה	טוֹבָה	11
srengéngé	kanggé-ingkang-ningali	lan-langkung	warisan	sesarengan-	kawicaksanan	Saé	
H8121	H7200	H3148	H5159		H2451		

Kawicaksanan iku karo warisan padha becike, iku sawijining kauntungan tumrap para wong kang ndeleng srengenge.

וַיִּתְרוֹן lan-kauntunganipun H3504	הַכֶּסֶף arta H3701	בְּצִל wonten-ing-eyub H6738	הַחֲכָמָה kawicaksanan H2451	בְּצִל wonten-ing-eyub H6738	כִּי Amargi	12
--	---	--	--	--	----------------	----

בְּעִלְיָהּ: ingkang-kagungan H1167	תְּחִיבָה nguripaken H2421	הַחֲכָמָה kawicaksanan H2451	דָּעַת pangertosan H1847
---	--	--	--

Amarga pangayomaning kawicaksanan iku kayadene pangayomaning dhuwit. Lan begja wong kang sumurup, manawa kawicaksanan iku rumeksa marang uripe para wong kang nduweni.

אֲשֶׁר ingkang H0853	אֵת (obj) H8626	לְתַקֵּן ndandosi H8626	יּוֹכֵל saged H3201	מִי sinten H4310	כִּי amargi	הָאֱלֹהִים Gusti-Allah H0430	מַעֲשֵׂה pakaryan H4639	אֵת (obj) H0853	רָאָה Ningalana H7200	13
--	------------------------------------	---	---	--	----------------	--	---	------------------------------------	---	----

עוֹתוֹ:
dipun-bengkokaken
[H5791](#)

Manawa marang pakaryaning Allah! Sapa kang bisa nglencengake apa kang wus kabengkokake dening Panjenengane?

רָאָה ningalana H7200	רָעָה kasusahan	וּבִינֹם lan-ing-dinten H3117	בְּטוֹב wonten-ing-kasaénan	הִיבָה mangga H1961	טוֹבָה kasaénan	בִּינֹם Ing-dinten H3117	14
---	--------------------	---	--------------------------------	---	--------------------	--	----

שָׁלַח bilih-mboten H3808	דְּבַרְתָּ bab H1700	עַל- supados-	הָאֱלֹהִים Gusti-Allah H0430	עָשָׂה ndamel	זֶה punika H2088	לְעִמְתָּ- sesarengan- H5980	זֶה punika H2088	אֵת (obj) H0853	נָם ugi H1571
---	--	------------------	--	------------------	--	--	--	------------------------------------	-------------------------------------

מְאֵימָה: punapa-punapa H3972	אֲחֵרָיו sasampunipun	הָאָדָם manungsa H0120	יִמְצָא manggihaken H4672
---	--------------------------	--	---

Manawa pinuju begja dieling, yen dina kacilakan iku dianakake dening Gusti Allah kayadene dinaning kabegjan, supaya manungsa ora bisa nyumurupi apa kang bakal kelakon.

אֲבָר sirna H0006	צְדִיק tiyang-leres H6662	יֵשׁ wonten H3426	הַבָּלִי tanpa-gina-kula H1892	בֵּינִי ing-dinten-dinten H3117	רְאִיתִי kula-ningali H7200	הַכֹּל sedaya H3605	אֵת (obj) H0853	15
---	---	---	--	---	---	---	------------------------------------	----

בְּרָעָתוֹ: ing-kadurakan-ipun	מְאָרִיד gesang-dangu H0748	רָשָׁע tiyang-duraka H7563	וְיֵשׁ lan-wonten H3426	בְּצַדִּיקוֹ ing-kaleresanipun H6664
-----------------------------------	---	--	---	--

Ing sajroning uripku kang tanpa guna iki aku nyumurupi prakara warna-warna, kayata: ana wong mursid kang tiwas ing sajroning kamursidane, ana wong duraka kang uripe suwe ana ing sajroning pialane.

יֹתֵר langkung H3148	תַּתְּחִבָּה dados-langkung-wicaksana H2449	וְאֵל- lan-sampun- H0408	הַרְבֵּיהּ sanget	צְדִיק tiyang-leres H6662	דָּתִי dados H1961	אֵל- Sampun- H0408	16
--	---	--	----------------------	---	--	--	----

תְּשׁוּמָם: panjenengan-karisak H8074	לָמָּה menapa-sebabipun H4100
---	---

Aja banget-banget anggonmu mursid, aja banget-banget anggonmu tumintak wicaksana; yagene kowe arep ngrusak awakmu dhewe?

לְמַהּ menapa-sebabipun H4100	סָכַל tiyang-bodho H5530	תָּדוּס dados H1961	וְאֵל- lan-sampun- H0408	הַרְבֵּה sanget	תְּרֻשָׁע dados-duraka H7561	אֶל- Sampun- H0408	17
---	--	---	--	--------------------	--	--	----

עֵתְדָל wekdal-ipun H6256	בִּלְא mboten- H3808	תְּמִנּוֹת panjenengan-pejah H4191
---	--	--

Aja banget-banget anggonmu nglakoni duraka, aja gemblung, yagene kowe kepengin mati sadurunge mangsamu?

תִּנְחָה ngeculaken H3240	אֶל- sampun- H0408	מִזָּה saking-punika H2088	וְנִסֵּי- lan-ugi- H1571	בְּזָה punika H2088	תְּאֵתְוֹ panjenengan-nyepeng H0270	אֲשֶׁר bilih	טוֹב Saé	18
---	--	--	--	---	---	-----------------	-------------	----

כְּלָם: sedayanipun H3605	אֶת- saking- H0853	יְצָא medal H3318	אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430	יִרְא ingkang-ajrih H3373	כִּי- amargi- H3027	יִדְגָּל asta-nipun H3027	אֶת- (obj) H0853
---	--	---	--	---	---	---	--

Prayogane kang siji gondhelana, sijine aja kokeculake, amarga wong kang wedi marang Gusti Allah iku ora bakal ketaman ing loro-lorone.

שְׂלִיטִים pangusaha H7989	מִעֲשָׂרָה langkung-saking-sedasa H6235	לְחָכְמָה dhateng-tiyang-wicaksana H2450	תִּעֲזֶה maringi-kakiyatan H5810	הַחֲכָמָה Kawicaksanan H2451	19
--	---	--	--	--	----

בְּעִיר: ing-kitha	הָיוּ wonten H1961	אֲשֶׁר ingkang
-----------------------	--	-------------------

Kawicaksanan iku awew kakuwatan marang kang nduweni, ngluwahi wong sapuluh kang padha nyekel pangusaha ing sajroning kutha.

טוֹב saé	יַעֲשֶׂה nglampahi-	אֲשֶׁר ingkang	בְּאֶרֶץ ing-bumi H0776	צָרִיק tiyang-leres H6662	אֵין mboten-wonten H0369	אָדָם manungsa H0120	כִּי Amargi	20
-------------	------------------------	-------------------	---	---	--	--	----------------	----

יְחַטָּא: dosa H2398	וְלֹא lan-mboten H3808
--	--

Sanyatane ing bumi iki ora ana wong kang mursid: kang nglakoni panggawe becik lan ora tau nglakoni dosa.

לְבָדָה manah-ipun H5414	תִּמְרִי maringi H5414	אֶל- sampun- H0408	וְדִבְרֵי dipun-ucapaken H1696	אֲשֶׁר ingkang	תְּדַבְּרִים tembung H1697	לְכָל- dhateng-sedaya- H3605	נָסִי Ugi H1571	21
--	--	--	--	-------------------	--	--	---------------------------------------	----

מִקְלָאִי: nyupaosi H7043	עַבְדֵי abdi-nipun H5650	אֶת- (obj) H0853	תִּשְׁמַע panjenengan-mireng H8085	לֹא- mboten- H3808	אֲשֶׁר supados
---	--	--	--	--	-------------------

Uga aja nggatekake sakehing tembung kang kaucapake dening wong, supaya kowe ora krungu baturmu ngipati-ipati kowe.

(אֲתָהּ) (panjenengan)	[אתן] (kina)	נָסִי ugi- H1571	אֲשֶׁר bilih	לְבָדָה manah-ipun	יִדְעֶה mangertos H3045	רַבּוֹת kathah	פְּעָמִים kaping H6471	נָסִי ugi- H1571	כִּי Amargi	22
---------------------------	-----------------	--	-----------------	-----------------------	---	-------------------	--	--	----------------	----

אֲחֵרִים: tiyang-sanès H0312	קְלָאִי nyupaosi H7043
--	--

Amarga atimu sumurup, manawa kowe uga wus kerep ngipati-ipati wong liya.

אֶחָדָה kula-badhé-wicaksana H2449	אֶמְרָתִי kula-ngandika H0559	בְּחֻכְמָה mawi-kawicaksanan H2451	נִסְיָתִי kula-cobi H5254	זֶה punika H2090	כָּל- Sedaya- H3605	23
--	---	--	---	--	---	----

מִמְנִי :
saking-kula

רְחֹקָה
tebih
[H7350](#)

וְהִיא
nanging-punika
[H1931](#)

Kabeh-kabeh iki wus dakcoba supaya oleh kawicaksanan. Aku celathu: “Aku kepengin oleh kawicaksanan,” nanging kawicaksanan iku adoh saka ing aku.

יִמְצָאֵנִי : saged-manggihaken H4672	מִי sinten H4310	עֲמֹק sanget-lebet H6013	וְעֲמֹק lan-lebet H6013	שְׁהִיָּה ingkang-wonten H1961	מֵהָ- punapa- H4100	רְחֹק Tebih H7350	24
---	--	--	---	--	---	---	----

Apa kang ana iku adoh lan jero, jero banget, sapa kang bisa nemokake?

חֻכְמָה kawicaksanan H2451	וּבִקְשׁ lan-madosi H1245	וְלִתּוֹר lan-madosi H8446	לְדַעַת supados-mangertos H3045	וְלִבִּי lan-manah-kula	אֲנִי kula H0589	סְבוּתִי Kula-malik H5437	25
--	---	--	---	----------------------------	--	---	----

הוֹלָלוֹת :
kaédanan
[H1947](#)

וְהִסְבָּלוֹת
lan-kamurkan

כְּסֹל
kabodhohan
[H3689](#)

רֶשַׁע
kadurakan
[H7562](#)

וְלִדְעַת
lan-supados-mangertos
[H3045](#)

וְחִשְׁבוֹן
lan-pitungan
[H2808](#)

Kang dakudi iku bisane mangreti, niti-priksa lan ngupaya kawicaksanan lan kakenthelaning pamikir, lan bisane nyumurupi, manawa duraka iku bab kang gemblung lan tanpa pikiran iku edan.

אֲשֶׁר- ingkang- H0802	הָאֵשֶׁה èstri H0802	אֶת- (obj) H0853	מִמְנוֹת tinimbang-pejah H4194	מֵר langkung-pait H4751	אֲנִי kula H0589	וּמוֹצָא Lan-kula-manggihaken H4672	26
--	--	--	--	---	--	---	----

טוֹב
saé

יְדִיָּה
astanipun
[H3027](#)

אֲסוּגִים
blunggu
[H0612](#)

לְבָה
manahipun

וְתַרְמִים
lan-jala

מְצוּרִים
jaring

הִיא
piyambakipun
[H1931](#)

יְלָכֵר kecepeng H3920	וְחוֹטָא nanging-tiyang-dosa H2398	מִמְנֵה saking-piyambakipun	וּמִלֵּט uwal H4422	הָאֱלֹהִים Gusti-Allah H0430	לְפָנַי wonten-ing-ngarsanipun H6440
--	--	--------------------------------	---	--	--

בֵּית :
déning-piyambakipun

Sarta aku nemu bab kang ngluwihi paite pati: wong wadon kang dadi jaring, kang atine dadi jiret lan tangane dadi blunggu. Wong kang dadi keparenging Allah bakal oncat saka kang mangkono iku, nanging wong dosa mesthi kecandhak.

לְאַתָּה dhateng-setunggal H0259	אַתָּה setunggal H0259	קוֹהֵלֶת Kohèlèt H6953	אֶמְרָה ngandika H0559	מִצָּאתִי kula-manggihaken H4672	זֶה punika H2088	רֵאָה Ningalana H7200	27
--	--	--	--	--	--	---	----

חִשְׁבוֹן :
pitungan
[H2808](#)

לְמִצָּא
supados-manggihaken
[H4672](#)

Lah iki kang daktmokake, -- mangkono pangandikane Sang Kohelet, -- manunggalake kang siji kalawan sijine supaya oleh kakenthelaning prakara,

אָהַד	אָרֶם	מַצְאֵתִי	וְלֹא	נַפְשִׁי	בְּקִשָּׁה	עוֹד־	אֲשֶׁר	28
setunggal	tiyang-jaler	kula-manggihaken	lan-mboten	nyawa-kula	madosi	taksih-	Ingkang	
H0259	H0120	H4672	H3808	H5315	H1245	H5750		

מַצְאֵתִי:	לֹא	אֵלֶּה	בְּכֹל-	וְאִשָּׁה	מַצְאֵתִי	מֵאֵלֶּה
kula-manggihaken	mboten	punika	ing-sedaya-	nanging-èstri	kula-manggihaken	saking-sewu
H4672	H3808	H0428	H3605	H0802	H4672	H0505

kang isih dakupaya tetep ora ketemu --; ing antarane wong sewu aku nyumurupi wong siji, nanging ing antarane wong-wong iku aku ora nyumurupi wong wadon siji-sijia.

אֶת־	הָאֱלֹהִים	עָשָׂה	אֲשֶׁר	מַצְאֵתִי	זֶה	רָאָה-	לְבַד	29
(obj)	Gusti-Allah	ndamel	bilih	kula-manggihaken	punika	ningalana-	Namung	
H0853	H0430			H4672	H2088	H7200	H0905	

רְבִים:	חֲשִׁבֹת	בְּקִשׁוֹ	וְהִמְזָה	יֵשֶׁר	הָאָדָם
kathah	pitungan	madosi	nanging-piyambakipun-sedaya	leres	manungsa
	H2810	H1245	H1992	H3477	H0120

Lah mung iki kang daktemokake, yaiku manawa Gusti Allah wus nitahake manungsa kang jujur, nanging wong banjur padha ngupaya akal pirang-pirang.